

BELGISCHE SENAAAT

ZITTING 1995-1996

4 APRIL 1996

Wetsontwerp houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Mongolië inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, ondertekend te Brussel op 3 maart 1992

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR DE
BUITENLANDSE AANGELEGENHEDEN
UITGEBRACHT
DOOR MEVR. LIZIN

UITEENZETTING VAN DE MINISTER VAN BUITENLANDSE ZAKEN

Naar aanleiding van zijn bezoek aan België op 23 oktober 1991 heeft de Mongoolse Vice-minister van Buitenlandse Zaken Bekhbat de wens geuit om

Aan de werkzaamheden van de Commissie hebben deelgenomen:

1. Vaste leden: de heren Vautmans, voorzitter; Bourgeois, mevrouw Bribosia-Picard, de heren Destexhe, Devolder, Hostekint, Mahoux, de dames Sémer, Willame-Boonen en Lizin, rapporteur.
2. Plaatsvervanger: de heer Hatry.
3. Andere senator: de heer Anciaux.

Zie:

Gedr. St. van de Senaat:

1-273 - 1995/1996:

Nr. 1: Wetsontwerp.

SÉNAT DE BELGIQUE

SESSION DE 1995-1996

4 AVRIL 1996

Projet de loi portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Mongolie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, signé à Bruxelles le 3 mars 1992

RAPPORT

FAIT AU NOM
DE LA COMMISSION
DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
PAR MME LIZIN

EXPOSÉ DU MINISTRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

À la suite de sa visite en Belgique le 23 octobre 1991, le vice-ministre mongol des Affaires étrangères, M. Bekhbat, a exprimé le souhait de conclure avec

Ont participé aux travaux de la commission:

1. Membres effectifs: MM. Vautmans, président; Bourgeois, Mme Bribosia-Picard, MM. Destexhe, Devolder, Hostekint, Mahoux, Mmes Sémer, Willame-Boonen et Lizin, rapporteuse.
2. Membre suppléant: M. Hatry.
3. Autre sénateur: M. Anciaux.

Voir:

Document du Sénat:

1-273 - 1995/1996:

N° 1: Projet de loi.

met de B.L.E.U. een investeringsakkoord te sluiten. Tijdens dit bezoek werden de ontwerpteksten van beide partijen uitgewisseld met de intentie onderhandelingen te houden en een akkoord te ondertekenen.

De onderhandelingen werden te Brussel op 16 en 18 december 1991 gehouden en verliepen vlot, aangezien op het einde ervan een consensus *ad referendum* werd bereikt en de tekst enerzijds door het delegatiehoofd van de B.L.E.U. en anderzijds door de Mongoolse ambassadeur kon worden geparafeerd.

De onderhandelingen werden gevoerd op basis van de B.L.E.U.-ontwerptekst, aangezien de Mongoolse tekst niet alle juridische garanties, die de B.L.E.U. in haar investeringsakkoorden wenst, bevatte. De enige moeilijkheden tijdens de besprekingen waren de volgende:

Mongolië wenste bij artikel 1, § 2, d.i. de definiëring van het begrip «investering», toe te voegen dat die dient te gebeuren overeenkomstig de wetten en reglementeringen van de Overeenkomstsluitende Partij. Deze bepaling werd aanvaard, in tegenstelling tot eenzelfde toevoeging bij het begrip «investeerder» (artikel 1, § 1). Tevens aangaande deze definiëring werd de vraag van onze Mongoolse gesprekspartner om in de plaats van de zeteltheorie, de controletheorie op te nemen, verworpen. Dit werd gemotiveerd door het feit dat de zeteltheorie in het internationaal recht de voorkeur wegdraagt, terwijl de controletheorie enkele praktische moeilijkheden inhoudt en complicaties inzake de diplomatieke bescherming tot gevolg heeft.

Vervolgens gaat de minister over tot het geven van een overzicht van de inhoud van het akkoord.

1. Toepassingsgebied

a) Wat de personen betreft, is de overeenkomst van toepassing op:

— natuurlijke personen die, volgens de toepasselijke wetgeving, als burgers beschouwd kunnen worden van een Overeenkomstsluitende Partij;

— rechtspersonen die hun zetel hebben op het grondgebied van één van de Overeenkomstsluitende Partijen en die er opgericht werden overeenkomstig de van kracht zijnde wetgeving.

b) Wat de goederen betreft, is de overeenkomst van toepassing op «investeringen», dat wil zeggen, gelijk welk vermogensbestanddeel, dat belegd of herbelegd wordt in instellingen of ondernemingen met een economische activiteit, voor zover die investering gebeurde overeenkomstig de wetten en reglementeringen van een Overeenkomstsluitende Partij.

l'U.E.B.L. un accord en matière d'investissements. Lors de cette visite, les deux parties ont échangé des projets de texte dans le but d'organiser des négociations et de signer un accord.

Les négociations ont eu lieu les 16 et 18 décembre 1991 à Bruxelles et ont été couronnées de succès. Elles ont en effet abouti à un consensus *ad referendum*, et le texte a pu être paraphé par le président de la délégation de l'U.E.B.L., d'une part, et par l'ambassadeur mongol, d'autre part.

Les négociations ont été menées sur la base du projet de texte de l'U.E.B.L., car le texte mongol ne contenait pas toutes les garanties juridiques que l'U.E.B.L. souhaite inclure dans les accords qu'elle conclut en matière d'investissements. Les seules difficultés rencontrées au cours des négociations furent les suivantes:

À l'article 1^{er}, § 2, à la définition de la notion d'«investissements», la Mongolie souhaitait ajouter que ces derniers doivent être réalisés conformément aux lois et réglementations de la partie contractante. Cette disposition a été acceptée, contrairement à un ajout similaire demandé pour la notion d'«investisseur» (article 1^{er}, § 1^{er}). En outre, toujours en ce qui concerne cette définition, nous avons rejeté la requête de notre partenaire mongol visant à remplacer la théorie du siège par la théorie du contrôle. En effet, le droit international donne la préférence à la théorie du siège, alors que la théorie du contrôle comporte des difficultés pratiques et entraîne des complications en matière de protection diplomatique.

Le ministre donne ensuite un aperçu du contenu de l'accord:

1. Champ d'application

a) Quant aux personnes, l'accord s'applique aux:

— personnes physiques qui peuvent être considérées comme citoyens d'une partie contractante, selon la législation nationale qui est d'application;

— personnes morales qui ont leur siège sur le territoire d'une des parties contractantes et y ont été constituées conformément à la législation en vigueur.

b) Quant aux biens, l'accord s'applique aux «investissements», c'est-à-dire tout élément d'actif quelconque, investi ou réinvesti dans des établissements ou entreprises à activité économique, pour autant que l'investissement ait été réalisé en conformité avec les lois d'une partie contractante.

2. Aanmoediging van investeringen

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich toe om op hun grondgebied de investeringen toe te laten die natuurlijke of rechtspersonen, die behoren tot één van de Overeenkomstsluitende Partijen, wensen te verrichten.

Deze verbintenis omvat de verplichting tot het toelaten van het afsluiten van gelijk welk contract van commerciële of technische bijstand.

3. Bescherming

Alle bestaande en toekomstige investeringen genieten een behoorlijke en rechtvaardige behandeling.

Dit sluit in dat elke Overeenkomstsluitende Partij zich ertoe verbindt om, ten aanzien van de investeerders, elke ongerechtvaardigde of discriminatorische maatregel uit te sluiten, en dat de behandeling en de bescherming die aan deze investeerders toegekend worden, minstens zo gunstig zijn als die welke erkend worden door algemeen aanvaarde regels en principes van internationaal recht.

4. Schadeloosstelling

De Overeenkomstsluitende Partijen verbinden er zich uitdrukkelijk toe om geen enkele eigendomsberovende of -beperkende maatregel te nemen, ten opzichte van de investeringen die op hun grondgebied gelegen zijn.

Indien het algemeen nut de Partijen ertoe noopt om van deze regel af te wijken, worden waarborgen voorzien ten gunste van de investeerders die door bedoelde maatregelen getroffen zouden worden.

De vergoedingen die door de onteigenende Staat uitbetaald zullen worden, ter compensatie van de investeringen die door de eigendomsberovende maatregelen getroffen worden, moeten gelijk zijn aan de werkelijke waarde van deze investeringen, op de dag voor de datum waarop de maatregelen worden genomen of bekendgemaakt.

5. Overdrachten

De liquide middelen, die toebehoren aan investeerders van elke Overeenkomstsluitende Partij, kunnen door de investeerders vrij overgebracht worden naar het land van oorsprong.

6. Subrogatie

Indien één van de Overeenkomstsluitende Partijen of openbare instellingen (bij voorbeeld, de Nationale Delcrederedienst in België) vergoedingen betalen aan eigen ingezetenen, dan kunnen ze, bij wijze van subrogatie, de rechten van de betrokken ingezetenen uitoefenen met het oog op de terugvordering van de bedragen die uitbetaald werden.

2. Promotion des investissements

Les parties contractantes s'engagent à admettre sur leur territoire les investissements que souhaitent y effectuer des personnes physiques ou morales, appartenant à l'une des parties contractantes.

Cet engagement comprend notamment l'obligation d'autoriser la conclusion de tout contrat d'assistance commerciale ou technique.

3. Protection

Tous les investissements, existants ou futurs, jouissent d'un traitement juste et équitable.

Cela implique que chaque partie contractante s'engage à exclure toute mesure injustifiée ou discriminatoire à l'égard des investisseurs et que le traitement et la protection conférés à ces investisseurs seront au moins aussi favorables que ceux reconnus par les règles et principes de droit international généralement reconnus.

4. Indemnisation

Les parties contractantes s'engagent explicitement à ne prendre aucune mesure privative ou restrictive de propriété à l'égard des investissements situés sur leur territoire.

Si des impératifs d'utilité publique amènent les parties à déroger à cette règle, des garanties sont prévues en faveur des investisseurs qui seraient touchés par les mesures prises.

Les indemnités qui seront payées par l'État expropriateur en compensation des investissements touchés par les mesures privatives de propriété, doivent représenter la valeur réelle de ces investissements à la veille du jour où les mesures sont prises ou rendues publiques.

5. Transferts

Les avoirs liquides qui appartiennent aux investisseurs de chacune des parties contractantes peuvent être rapatriés librement par ces investisseurs vers leur pays d'origine.

6. Subrogation

Si l'une des parties contractantes ou un organisme public (par exemple l'Office national du Ducroire en Belgique), payent des indemnités à leurs propres ressortissants, ils peuvent, par voie de subrogation, exercer les droits des ressortissants concernés en vue de la récupération des montants payés.

7. Conflictregels

De investeerders zullen zich kunnen beroepen op de bepalingen die voor hen het meest gunstig uitvallen, telkens wanneer een kwestie tegelijkertijd geregeld wordt door de Overeenkomst én andere internationale of nationale akten of reglementen.

Indien door de investeerders met één van de Overeenkomstsluitende Partijen een speciale overeenkomst wordt gesloten, vallen hun investeringen zowel onder de toepassing van dit speciaal akkoord als van de Overeenkomst.

8. Interpretatie-oftoepassingsgeschillen tussende Overeenkomstsluitende Partijen

Elk geschil van die aard zal aan een gemengde commissie voorgelegd worden, welke samengesteld is uit vertegenwoordigers van de Overeenkomstsluitende Partijen.

Indien de gemengde commissie het geschil niet kan regelen, zal het voorgelegd worden aan een arbitrageprocedure « ad hoc ».

9. Procedure voor de regeling van de geschillen

Elk geschil met betrekking tot investeringen zal op minnelijke wijze geregeld worden.

Bij gebrek aan minnelijke regeling, zal het geschil voor arbitrage voorgelegd worden aan het Internationaal Centrum voor Regeling van Investeringsgeschillen (I.C.S.I.D.) te Washington.

10. Inwerkingtreding en duur

De Overeenkomst zal in werking treden één maand na de uitwisseling van de akten van bekrachtiging.

De Overeenkomst wordt oorspronkelijk gesloten voor 10 jaar en, behoudens opzegging, zal ze hernieuwd worden voor onbepaalde duur.

BESPREKING EN STEMMINGEN

De artikelen en het ontwerp van wet in zijn geheel worden aangenomen bij eenparigheid van de negen aanwezige leden.

*
* *

Vertrouwen wordt geschonken aan de rapporteur voor het opstellen van dit verslag.

De Rapporteur,
Anne-Marie LIZIN.

De Voorzitter,
Valère VAUTMANS.

7. Règles de conflit

Les investisseurs pourront se prévaloir des dispositions qui leur sont le plus favorables, lorsqu'une question est régie à la fois par l'accord et d'autres actes ou règlements internationaux ou nationaux.

Si un accord spécial est conclu par les investisseurs, avec l'une des parties contractantes, leurs investissements tombent à la fois sous l'application de cet accord spécial et de l'accord.

8. Différends d'interprétation ou d'application entre les parties contractantes

Tout différend de cette nature sera soumis à une commission mixte, composée de représentants des parties contractantes.

Si la commission mixte ne peut régler le différend, celui-ci sera soumis à une procédure d'arbitrage *ad hoc*.

9. Procédure de règlement des litiges

Tout différend relatif aux investissements sera réglé à l'amiable.

À défaut de règlement amiable, le différend sera soumis à l'arbitrage du Centre international pour le règlement de différends relatifs aux investissements (C.I.R.D.I.) à Washington.

10. Entrée en vigueur et durée

L'accord entrera en vigueur un mois après l'échange des instruments de ratification.

L'accord est conclu pour une période initiale de dix ans et, sauf résiliation, sera reconduit pour une période indéterminée.

DISCUSSION ET VOTES

Les articles ainsi que l'ensemble du projet de loi ont été adoptés à l'unanimité des 9 membres présents.

*
* *

Confiance a été faite à la rapporteuse pour la rédaction du présent rapport.

La Rapporteuse,
Anne-Marie LIZIN.

Le Président,
Valère VAUTMANS.